



**Hymmen
Sicherheitsleitfaden**

für Gäste, Kunden,
Lieferanten und Dienstleister

**Security
Manual**

for guests,
customers, suppliers and
service companies

**Workplace
Safety**

www.hymmen.com

Hymmen



Willkommen! *Welcome!*

Sehr geehrte Besucherin,
sehr geehrter Besucher,

wir heißen Sie bei Hymmen herzlich willkommen.

Ihre Sicherheit ist unser Ziel. Wir möchten, dass Sie einen sicheren und erfolgreichen Aufenthalt bei uns haben und bitten Sie daher, die folgenden Hinweise zu beachten.

Bitte achten Sie darauf, dass Sie von einem Mitarbeiter oder einer Mitarbeiterin des Standortes jederzeit begleitet werden. Verlassen Sie nicht die ausgewiesenen Wege und bleiben Sie achtsam, besonders in der Nähe von Krananlagen, Maschinen und Flurförderfahrzeugen.

Sollten unerwartete Vorfälle, wie zum Beispiel ein Unfall auftreten, bleiben Sie bitte ruhig und folgen den Anweisungen des Standortpersonals.

Uns ist es wichtig, dass sich unsere Besucherinnen und Besucher wohlfühlen. Sollte irgendetwas nicht Ihren Erwartungen entsprechen, so teilen Sie uns dies bitte umgehend mit.

Weitere Informationen erhalten Sie bei den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern von Hymmen.

Dear visitor,

Hymmen warmly welcomes you.

Your safety is our aim. As we would like you to have a safe and successful visit, we request that you observe the following instructions.

Please make sure that you are accompanied by a site employee at all times. Do not leave the marked paths and remain attentive, especially in the vicinity of crane systems, machines and industrial trucks.

Should unexpected incidents such as an accident occur, please stay calm and follow the instructions of site staff.

It is important for us that our visitors feel comfortable. If something does not meet your expectations, please inform us as soon as possible.

You will get further information from the Hymmen employees.

Verhalten bei Gefahr

What to do in the case of danger

- Vom Ort der Gefahr fernbleiben.
- Gesperrte Bereiche nicht betreten oder befahren. Rettungsarbeiten nicht behindern.
- Im Falle einer Gefahr oder beim Ertönen akustischer Gefahrensignale verlassen Sie den Gefahrenbereich.
- Stellen Sie Fahrzeuge so ab, dass Rettungswege nicht blockiert werden.
- Innerhalb von Betrieben, Anlagen und Gebäuden sind Weisungen des Betriebspersonals zu befolgen.
- In Notfällen oder bei Maschinenfehlern können Sie jederzeit den „Not-Aus“ betätigen.
- Bei Unregelmäßigkeiten, z. B. austretenden Flüssigkeiten, Rauchwolken oder Unfällen, eine Mitarbeiterin oder einen Mitarbeiter von Hymmen verständigen.
- Bei gesundheitlichen Beeinträchtigungen die Ersthelfer aufsuchen.
- *Stay away from the danger zone.*
- *Do not enter or drive along restricted areas. Do not hinder rescue operations.*
- *In the event of danger or sounding of acoustic danger signals, leave the danger zone.*
- *Park your vehicle in such a way that it does not block emergency access routes.*
- *Instructions of operating personnel are to be followed within factories, plants and buildings.*
- *In case of emergency or machine faults you can always activate the emergency stop ("Not-Aus") switch.*
- *In case of irregularities, for example leaking liquids, smoke clouds or accidents, notify a Hymmen employee.*
- *Locate first aiders in cases of impairment to health.*



Wichtige Rufnummern *Important telephone numbers*

Notrufe / Emergency numbers mobil, intern

Polizei	110, 0-110
Feuerwehr	112, 0-112

Sicherheitsbeauftragter / security officer

- Herr Ringstmeyer +49 521 5806-114

Ersthelfer / first aider

- in Bielefeld:
Herr Ringstmeyer +49 521 5806-114
- in Rödinghausen:
Herr Marten +49 521 5806-534



Allgemeine Regeln

General Rules

Diese Regeln gelten für alle Personen, die Niederlassungen der Hymmen GmbH Maschinen- und Anlagenbau betreten oder befahren.

Externe Auftragnehmer stellen jederzeit sicher, dass alle von ihnen bei Hymmen eingesetzten Personen unterwiesen sind.

Den Hinweisschildern auf dem Werksgelände ist Folge zu leisten. Befolgen Sie alle Anweisungen des Hymmen-Fachpersonals.

These rules apply to everyone who enters or accesses any Hymmen GmbH Maschinen- und Anlagenbau site.

External contractors shall at all times ensure that all persons employed by them at Hymmen are instructed.

The notification signs on the factory premises are to be followed. Follow all instructions of Hymmen specialist staff.



Fotografieren und Filmen nur mit Genehmigung.

Photographing and filming only with permission.



Rauchen, Feuer und offenes Licht sind verboten, Rauchen ist nur im gekennzeichneten Raucherbereich erlaubt.

Smoking, fire and naked flames are prohibited. Smoking is permitted in designated areas only.



Zutritt für Unbefugte verboten.

No admittance for unauthorized persons.



Sobald in den Fertigungs- und Montagebereichen die gekennzeichneten Wege verlassen werden, sind Sicherheitsschuhe zu tragen.

Safety footwear must be worn when in production and assembly areas.



Beim Aufenthalt und bei Tätigkeiten im Lärm ist Gehörschutz zu benutzen.

Hearing protection must be worn during your visit and when performing tasks which generate high noise levels.



Bei Gefahren für die Augen ist eine Schutzbrille zu tragen.

Eye protection must be worn where there is a risk of danger to the eyes.



Bei Gefahren für die Hände durch scharfe Kanten und Chemikalien sind Schutzhandschuhe zu tragen.

Protective gloves must be worn where there is a risk of hand injury from sharp edges or chemicals.

Bei Schleif- oder Schweißarbeiten ist zwingend vorher ein Heiðarbeitsschein bei dem entsprechenden Abteilungsleiter einzuholen.

Die Flucht- und Rettungspläne sind zu beachten. In allen Liegenschaften gelten die Regeln der Straßenverkehrsordnung mit folgenden Besonderheiten:

- Höchstgeschwindigkeit 20 km/h.
- Verkehrswidrig abgestellte Fahrzeuge werden bei Notfällen kostenpflichtig abgeschleppt.

Anordnungen der Brandschutzhelfer / Ersthelfer, der Feuerwehrlleitung bzw. des Aufsichtspersonals sind unverzüglich zu befolgen.

Ein Verstoß gegen obige Regeln kann zu Standortverbot führen.

Die Hymmen GmbH Maschinen- und Anlagenbau haftet nicht für Schäden, die aus Verstößen gegen diese Vorschriften entstehen.

For sanding or welding you must get a hotworking permission from the responsible manager.

Observe escape and rescue plans. The road traffic regulations apply on all property, with the following special features:

- *Speed limit 20 km/h.*
- *All vehicles parked contrary to road traffic regulations may be towed at the expense of the person responsible.*

Follow instructions of fire marshalls/ first aid officers, chief fire officers and supervisory staff without delay.

Violation of the above rules may lead to a ban from entering the premises.

Hymmen GmbH Maschinen- und Anlagenbau accepts no liability for damages that result from non-compliance with these regulations.



Verhalten im Brandfall

What to do in the case of fire

Verständigen *Inform*



Brandmeldung geht vor Brandbekämpfung

Notruf extern 0-112

Bei der Meldung sind anzugeben:

- Wo brennt es?
Gebäude, Etage, Raum-Nr.
- Sind Menschen verletzt?
- Was brennt?
Art und Umfang des Brandes
- Wer meldet?
Name und Rufnummer

Jeden noch so kleinen Entstehungsbrand melden, denn er kann sich schnell zu einem großen Brand ausweiten.

Reporting the fire comes before fighting the fire

External emergency number 0-112

The following should be reported:

- *Where is the fire?*
Building, floor, room number
- *Is anyone hurt?*
- *What is burning?*
Type and scope of the fire
- *Who is reporting?*
Name and contact number

All initial fires, however small, must be reported, as fire can spread quickly to a large size.

Sind Menschen in Gefahr? *Is anyone in danger?*

Menschenrettung geht vor Brandbekämpfung

Erkunden, ob Verletzte oder Körperbehinderte aus dem Gefahrenbereich gebracht werden müssen.

Personen, deren Kleidung in Brand geraten ist, nicht weglaufen lassen!

Brennende Kleidung mit Hilfe von Kleidungsstücken, Löschdecke oder durch Wälzen der Verletzten am Boden ersticken.

Saving lives comes before fire fighting

Determine if any casualties or physically disabled persons must be rescued from the danger area.

Do not let anyone whose clothing has caught fire run away!

Put out burning clothing with the aid of pieces of clothing, a fire blanket or by rolling the casualty on the ground to suffocate the fire.

Löschversuch unternehmen *Attempt to extinguish the fire*



Mit vorhandenen Löschgerätschaften (Feuerlöscher) den Brand bekämpfen. Löschgeräte erst am Brandherd einsetzen.

Fight the fire using the fire-fighting equipment available (fire extinguisher). Only apply fire extinguishers at the source of fire.

Räumung des Gebäudes *Evacuate the building*

Bei Ertönen des Alarmsignals bitte ruhig und diszipliniert das Gebäude verlassen. Hilfsbedürftige Mitarbeitende unterstützen.

When the alarm signal sounds, please evacuate the building in a calm and disciplined manner. Assist employees in need of help.

Die Gebäude oder Werkstätten sind über die gekennzeichneten Rettungswege zu verlassen. Fenster und Türen schließen.

Leave the building or workshops only through the marked escape routes. Close windows and doors.



Fluchtweg
Escape route

Sammelstellen sind mit nebenstehendem Symbol gekennzeichnet.

Assembly points are marked with the symbol on the right.



Sammelstelle
Assembly point

Nach Eintreffen der Feuerwehr werden die Löscharbeiten von dieser übernommen. Für den Einsatz an der Brandstelle ist der Leiter der Feuerwehr oder dessen Vertreter verantwortlich.

After the fire service have arrived, they will take over all fire-fighting operations. For operations at the scene of fire, the Chief Fire Officer or the Deputy Chief is responsible.

Einsatz der Feuerwehr
Fire brigade intervention

Den Anordnungen der Feuerwehr ist unbedingt Folge zu leisten.

Always follow the instructions of the fire service.

Nach dem Löschen eines Brandes sind alle etwaigen Personen- und Sachschäden sofort dem Leiter der Abteilung zu melden.

After the fire has been put out, all damages to persons or property are to be reported to the head of the department.

Nach dem Brand
After the fire





Double Belt Presses



Multi Opening Presses



Laminating Lines



Lacquering and Direct Printing Lines



Industrial Digital Printing Lines



Process Automation



Service

Hymmen

Hymmen GmbH
Maschinen- und Anlagenbau
Theodor-Hymmen-Str. 3
D-33613 Bielefeld
Fon +49 5 21 58 06 0
info@hymmen.com
www.hymmen.com